

世界诗库

BIBLIOTHECA MVNDI POETICA

第1卷 希腊·罗马·意大利 飞白 主编



花城出版社

飞白 主编

世界诗库

BIBLIOTHECA MVNDI POETICA

第1卷 希腊 ● 罗马 ● 意大利

本卷责任编辑 张德明 钱鸿嘉

粤新登字 05 号

本书编辑工作人员

策 划 范汉生 林青华

责任编辑 林青华

封面设计 石建航

精装设计 王惠敏

技术编辑 赵 琪

世界诗库

第 1 卷 希腊·罗马·意大利

飞 白 主编

花城出版社出版发行

广东省新华书店经销

广东新华印刷厂印刷

850×1168 毫米 32 开本 23 印张

1994 年 12 月第 1 版

1994 年 12 月第 1 次印刷

ISBN7-5360-2036-8/I·1757

定价：58 元

世界诗库

第1卷

希腊·罗马·意大利

第2卷

英国 爱尔兰

第3卷

法国·荷兰 比利时

第4卷

德国 奥地利 瑞士·北欧

第5卷

俄罗斯·东欧

第6卷

西班牙 葡萄牙·拉美

第7卷

北美·大洋洲

第8卷

西亚 中亚·非洲

第9卷

南亚·东北亚 东南亚

第10卷

中国

《世界诗库》编委会

主 编 飞 白

副主编 张德明(常务) 钱鸿嘉 寇晓伟

吴 笛 范若丁

编 委 林青华(常务)以下按姓名笔划排列

丁子春 李 力 李士非

华宇清 余石屹 汪剑钊

张蕾莉 陈众议 陈艳萍

罗 沙 胡小跃 顾正祥

彭少健 潘一禾

总 序

飞 白

■ 我们的世界马上就要活到公元二千年了。尽管“世纪”和“公元”都是一种人为的纪年法，但不论从人们心理上或从历史发展上说，都到了对人类文化作一总结的时刻。我们试图总结一下世界的诗，因为诗是人类整个文明的金字塔顶的花环，它象征着人类全部创造中美好的诗意的一面。——这指的不止是屈原上下求索的精神、维吉尔忠于使命的悲悯和荷尔德林“诗意地栖居”的信念，同样也包括远古巫术诗中“勿忘本名”的咒语、波德莱尔形如魔怪的美神以至现代派的反讽与荒诞。

太初有言，诗是人类的母语。诗之源与人类文明之源合一，产生于一些文明摇篮里的古诗大约可以上溯到公元前二千年，歌谣则可上溯到公元前三千年。加上公元后的二千年，构成了人们喜欢的五千年文明。诗，告一段落了吗？

我们当今的时代就其一般状况而言，是一个不利于诗的时代。然而不论这五千年的告一段落对诗意味着什么，我们还是决定采集和向人们献上十卷世界诗的十个满满的花篮，——假如说诗的时代到此结束，我们就以此作为对人类永远失去的艺术王国的祭

莫；但我们宁愿执拗地相信：素有抗逆境生命力的诗还将继续开出新花，那么，我们就以此作为对公元第三千纪的良好祝愿。

■ 大概是在这种感情支配下吧，在 20 世纪的 80 年代末 90 年代初，有心人不约而同地开始构想世界诗库工程。

飞白在讲授几门世界诗课程的基础上出版了《诗海》两卷，并在其序言中发出“应当选中国名诗一千首、世界名诗一万首”的望洋之叹；

在社科院外文所召开的《诗海》座谈会上，王佐良先生提出：建议飞白在《诗海》基础上，组织全国翻译和研究力量，编出一套更系统更全面的大型世界诗书籍来；

袁可嘉先生早些时候也提议并与寇晓伟探讨世界诗库的设想，又推荐飞白主编；

然而我却犹豫再三，不敢担此重任；直到 1991 年初，在各方面的督促推动与寇晓伟及花城出版社的策划下，才认真考虑这件工程，并终于鼓起最大勇气，勉为其难地提出了编辑方案，遂投入了历时四年的艰苦奋战。

■ 我们为这套书定了《世界诗库》的书名，这四个字本身就意味着巨大的历史、地理、文化的向度和对内容分量的要求，给了编者很大的压力。当时我们在编委会上通过了如下的编辑方针：

1. 以世界眼光全面研介包括各文化区域的世界诗优秀成果，科学性与艺术性并重，使《世界诗库》不但有较高的鉴赏价值，又有较高的学术价值。
2. 在篇幅上以诗选为主，在结构上以诗史为纲，译介与研究评论结合，做到脉络清晰，有助于读者理解。
3. 博采诸家之长，既要吸取全国研介世界诗已取得优秀成

果,也要组织大量填补空白的新课题研究和诗作新译,而以提高质量为准绳。

同时确定把《世界诗库》按文化区域分编 10 卷:

- 第 1 卷 希腊·罗马·意大利
- 第 2 卷 英国 爱尔兰
- 第 3 卷 法国·荷兰 比利时
- 第 4 卷 德国 奥地利 瑞士·北欧
- 第 5 卷 俄罗斯·东欧
- 第 6 卷 西班牙 葡萄牙·拉美
- 第 7 卷 北美·大洋洲
- 第 8 卷 西亚 中亚·非洲
- 第 9 卷 南亚·东北亚 东南亚
- 第 10 卷 中国

作为诗国和东道主的中国,独占一卷应该说当之无愧,但东道主应在最后一卷出场。

以上划分只能说是大体恰当,难以做到完全精确。各国所占诗的份额也不一样,为了切分成十卷书而且篇幅相对平衡,不得不作些切长补短的调整,何况还受到资料来源的严重制约。就文化区域而言,东北亚东南亚本来与中国诗渊源密切,北美、大洋洲的英语诗则与英国诗渊源密切,但因合在一卷容纳不下而分别立卷。匈牙利、波罗的诸国民族文化渊源与东欧斯拉夫民族有别,但按其地理位置收在同一卷。双语或多语国家按人数最多的语种划分。较难安排的是荷兰诗,按谱系荷兰语属于西日耳曼语支,与英国或德国编入一卷才合理,但因比利时是双语国家,其法语诗与法国关系密切,其佛兰芒语(与荷兰语实际是一个语种)诗又与荷兰诗难解难分,所以只得把法、荷、比三国编在一卷了。

编者为每个文化区域的诗写了“导言”,其性质是该文化区的诗歌史概论。全书十九篇导言,二十余万字,综合起来是一部世界

诗歌史,我们希望这有助于读者在世界诗中定位定向。

每个民族都住在文化之屋中,而所有的文化之屋都不相同。文化的多样性长期以来总是令人惶惑、疑惧;但在一个日益开放的世界上,承认文化的多元性却是人类继续生存的基石。如果说历史的工业化、后工业化走向给诗带来不利的话,那么历史从文化封闭到文化开放的走向却是对诗有利的。我们采集这十个花篮的世界诗,也是一种促进文化交流、促进相互理解的努力。

诗,本应该是全人类的共同财富,但是跨文化跨语种的互相了解又是多么隔膜啊!中国与英美间的诗交流要算是最多的了,然而问问美国学文学的大学生看,他们所知的中国诗人不外是王维、寒山,殊不知除了禅境,中国诗还有其他境界。但请不要笑别人闭塞吧!问问中国学文学的大学生看,他们都知道英国女诗人勃朗宁夫人,却不知勃朗宁先生也是英国诗人而且是大诗人,这好比是知道鲁迅夫人是作家,却不知鲁迅先生也是作家而且是大作家一样。我在中国、美国都教过世界文学,双方高校教学大纲诸多不同是不奇怪的,但有些内容差别过大,却是由译介空白造成的。例如古罗马诗在他们是重点,在我们则是最次点,原因很简单:罗马大诗人的名作在欧美国家有上百种译本,而在中国大都还一种译本都没有,只有两三部诗有散文译本,所以也难怪教师上课只好一句话带过了,这一句话就是“古罗马诗并没有什么价值”。

不可否认,一个世纪以来,我国译者和研究者在介绍世界优秀诗歌方面已作了大量的工作,取得了丰富的成就。但沟通不足仍是一个惹人注目的现象,表现在书店只卖三四个外国诗人,读者只认三四个外国诗人,于是出版社也只能出这三四个外国诗人。路越走越窄。要想出版除了雪莱、普希金、泰戈尔以外的诗人吗?对不起,我们不认识。除了“老关系户”,我们都不卖帐。例如,其崇高声誉

远在海涅之上的荷尔德林，是德国民族的骄傲，但在中国除了几位哲学家还有谁认识他呢？西班牙黄金世纪诗人、俄国白银时代诗人……又有谁认识呢？

我们编《世界诗库》的意愿，就是要打破这个被“订数”的保险锁牢牢锁住的封闭圈，让我们能和读者一起畅游一下世界诗的百花园、世界文化的民族村。为了布置好这个缩微而全面的民族村，我们克服巨大困难，组织了许多填补空白的局部工程，包括古罗马诗、古挪威“埃达”诗、英国中古谣曲、西班牙巴罗克、荷兰文艺复兴，等等。顺便说一句：荷兰-佛兰德斯文艺复兴的诗与画都有辉煌成就，在世界上提起勃鲁盖尔、鲁本斯、伦勃朗等绘画大师，那是谁人不知谁家不晓？可是要提起霍夫特、布雷德罗、冯德尔等诗歌大师，世界上几乎无人知晓，哪怕翻译发达的英语国家也难找一个译本。可见文化隔阂难以沟通，不独中国如此，到处皆有。

世界各文化区域的文化发展是不平衡的，诗歌创作的水平也是不平衡的，因此我们在选介与评价不同民族、不同地区、不同国家的诗歌时，很难找到一个统一的标准，很难用一个统一的尺度去衡量。这一点，相信读者是可以理解的。

在此我要向花城出版社的出版家的气魄和眼光表示钦佩，钦佩他们在诗歌低迷的年代向重重困难挑战，勇于担当出版大型诗库的重任，为反映世界文化优秀成果、为向中国介绍世界和向世界介绍中国而努力。

四年的紧张工作即将结束了，《世界诗库》十卷，共收入译自三十多个语种、一百多个国家的诗近 20 万行，评介文（包括导言）约 100 万字，按印张计算，全书总量约达 800 万字，在诗领域中要算是罕见的系统工程了。

把世界诗的精华“一网打尽”、集于一库，当然是我们的美好的梦，但太美的梦难圆。首先是“库容”有限，为了扩充库容，我们已经打破常规，每页高密度地排了 35 行诗。仅此一项就增加了库容百分之三十。然而即便如此，我们对每个诗人还只能配给有限的行数，许多名著还只能节选几小段，介绍给读者见见面。其次是我们的“网”漏洞太多，尽管为“补洞”作了最艰苦的努力，仍只能补其大者，小洞甚多，一时真有补不胜补之感。三是译诗之难，语种之多，资料之不足，时间之紧张，也必然给质量带来影响，使我们难臻美好之梦境，希望读者指教批评。

许多人都建议我们采用《世界诗金库》之名。假如是在维多利亚时代，我们大概就采用了。可是我们所处的时代几乎已是全金时代了，那么，与金价属于不同价值范畴的诗库，我看就不必也去用金包装了吧，这样倒反能显出自己的本色。反正，假如诗的气数已尽，金的包装也不能救治；我们能信仰的，只是在诗库中尚在搏动的那整个人类的心灵。

诗库与金库各有其价值，而且属于不可比项目。遗憾的是，诗库的价格对读者来说是相对昂贵的，而读者将不得不面对诗库及其货币价格作一番比较或甚至痛苦的抉择。假设这部价格较高（我目前还不知道其具体价格）的诗库走进一些普通读者之家并成为他们心爱的藏书，作为主编的我将会感到又心痛，又欣慰。真的，假如诗意从世界上绝灭，人们将何以栖居呢？

最后，我代表《世界诗库》编委会，向热情支持《世界诗库》工程和保证我们良好研究条件的杭州大学、哈佛大学、尔赛纳斯学院、云南大学、圣彼得堡大学、蒂宾根大学等单位及积极向我们提供帮助和资料的各国学者、诗人和朋友们表示深切的感谢。

1994 年 9 月 1 日

目 录

希 腊

导 言	张德明 (3)
-----------	---------

古 代

荷 马〔公元前9—前8世纪〕

伊利亚特(节选)	罗念生 王焕生 译 (14)
奥德赛(节选)	王焕生 译 (31)

无名氏

燕子歌	水建馥 译 (47)
看人心肠	(48)
幸福四要素	(48)
蟹与蛇	(48)
我 愿	(48)
朋 友	(49)
不知足	(49)

赫西俄德〔公元前8世纪下半期—前7世纪初〕

工作与时日(节选)	陈洪文 译 (50)
-----------------	------------

卡利诺斯〔公元前7世纪中期〕

号 召	水建馥 译 (52)
-----------	------------

阿尔克曼〔公元前7世纪中期〕

翡 翠	水建馥 译 (54)
无 题	(54)
夜	(54)

提尔泰奥斯〔公元前 7 世纪下半期〕

劝诫诗 水建瓴 译 (55)

战 歌 (56)

赞勇士 (58)

米姆奈尔摩斯〔公元前 7 世纪下半期〕

我们都是绿叶 水建瓴 译 (60)

没有爱情便没有欢乐 (61)

阿尔基洛科斯〔公元前 675—前 635?〕

海 上 水建瓴 译 (61)

我的心,你要沉着 (62)

将 军 (62)

神的奖罚 (62)

梭 伦〔公元前 640—前 558?〕

忠 告 水建瓴 译 (63)

无 题 (63)

斯特西科罗斯〔公元前 632?—前 552?〕

春天的歌 (64)

泰尔潘德罗斯〔公元前 7—前 6 世纪初〕

斯巴达 水建瓴 译 (65)

克勒布罗斯〔公元前 7—前 6 世纪〕

墓志诗 (65)

萨 第〔公元前 610—前 580?〕

永生的阿芙洛狄忒 飞 白 译 (67)

我觉得 (68)

断 章 (68)

赠 别 水建瓴 译 (70)

致阿尔凯奥斯 (72)

清流边 (72)

致安那托利亚 (72)

死 (74)

阿尔凯奥斯〔公元前 620? —前 570?〕

凭木石和技艺 水建馥译 (74)

海上风暴 (75)

进酒歌 (75)

泰奥格尼斯〔公元前 6 世纪中期〕

去国行 水建馥译 (76)

友 爱 (77)

我的心啊 (77)

我是一匹夺标的快马 (77)

阿那克瑞翁〔约公元前 575—前 490?〕

墓 志 水建馥译 (78)

墓 志 (79)

饮酒歌 (79)

我不喜欢那人 (80)

无 题 (80)

向酒神祈求 (81)

爱神飞过我身旁 (81)

眼光顾盼如处女的少年 (82)

饮酒歌二首 飞 白译 (82)

伊比科斯〔公元前 6 世纪下半期〕

爱 情 水建馥译 (83)

诗人的爱情 (83)

西摩尼得斯〔公元前 556? —前 467?〕

温泉关铭文 飞 白译 (84)

悲 歌 水建馥译 (85)

人力微小 (85)

悼 歌 (85)

德 行 (86)

达娜埃 (86)

俄耳甫斯 (87)

夜 声 (87)

- 雅典烈士 (87)
- 碑铭诗 (88)
- 献给长矛的诗 (88)
- 品 达**〔公元前 518—前 438〕
- 献给卡玛里那城的普骚米斯的颂歌 水建馥 译(89)
- 献给库瑞涅城的阿刻西拉 (91)
- 巴克基利得斯**〔生卒年不详〕
- 和平颂 水建馥 译(104)
- 饮酒歌 (105)
- 奉祀西风 (105)
- 塞诺法涅斯**〔公元前 570—前 479〕
- 讽刺诗 水建馥 译(106)
- 造 神 (107)
- 真知难 (107)
- 时 间 (108)
- 讽刺诗 (108)
- 海 (108)
- 埃斯库罗斯**〔公元前 525—前 456〕
- 普罗米修斯的独白 水建馥 译(109)
- 索福克勒斯**〔公元前 496—前 406〕
- 战无不胜的爱情呀 水建馥 译(111)
- 欧里庇得斯**〔约公元前 485—前 406〕
- 合唱歌 黄绮静 译(113)
- 柏拉图**〔公元前 428?—前 348?〕
- 我们的启明星 飞 白 译(114)
- 当你抬头望星 (114)
- 乡间的音乐 水建馥 译(115)
- 亚里士多德**〔公元前 384—前 322〕
- 致荣誉 水建馥 译(115)
- 米南德**〔公元前 342—前 292〕
- 我亲爱的土地 水建馥 译(116)

技艺给人安慰	(116)
忒奥克里托斯 〔公元前 305? — 前 250?〕	
欢会歌	水建馥 译(117)
偷蜜者	(120)
彼 翁 〔公元前 2 世纪〕	
致晚星	水建馥 译(121)
哀阿多尼斯	(122)
卡利马科斯 〔公元前 3 世纪〕	
赫拉克利图斯	水建馥 译(126)
梅勒阿格洛斯 〔公元前 1 世纪〕	
爱呀,你飞入我心	飞 白 译(127)
杯的自夸	(127)

现 代

塞菲里斯 〔1900—1971〕	
转折点	李野光 译(129)
你慢慢说	(130)
悲叹的姑娘	(130)
汽 车	(131)
拒绝	(132)
雾	(132)
神话和历史(节选)	叶维廉 译(134)
我们的太阳	李野光 译(138)
流亡者的归来	(139)
不可容纳之物的容纳者	(141)
欢乐的插曲	(141)
白杨叶	(142)
团 结	(143)

最后的一天	(144)
决定忘记	(145)
阿西尼王	(146)
命运的形态	(149)
爱情花中的斯·萨拉西诺斯	(150)
海 伦	(152)
无题六章	(155)
卡莱莉〔1901—〕	
秋天里令人激动的声音	吴 笛 译(156)
精 灵	(157)
艾莉·巴巴德米特利〔1906—〕	
你 好	吴 笛 译(158)
大 海	(158)
黎 明	(159)
布米—巴巴〔1906—〕	
倘若我与死去的女友外出散步	吴 笛 译(160)
毒 蛇	(161)
埃利蒂斯〔1911—〕	
夜曲七章	黄维梁 译(163)
蓝色记忆的年代	李野光 译(165)
蒂洛斯	郭惠民 译(166)
整日我们漫步田野	(167)
海 伦	李野光 译(168)
白日的青春期	(169)
夏天的躯体	(169)
英雄挽歌	(170)
理所当然(节选)	(183)
尼科斯·加索斯〔1915—〕	
阿摩戈斯岛	马高明 译(192)
瓦卡罗〔1921—〕	
第二次爱的经历	李 力 译(196)